

**Натисніть тут, щоб
купити книгу на сайті
або замовляйте за телефоном:
(0352) 51-97-97, (067) 350-18-70,
(066) 727-17-62**

ВВЕДЕНИЕ

Украинский язык — язык украинского народа — по количеству говорящих на нем (более 40 миллионов) занимает приблизительно двадцать пятое — двадцать седьмое место в мире. Он принадлежит к славянской группе языков. Самый близкий к нему — белорусский. В украинском языке много слов и грамматических форм, общих с русским и польским языками. По характеру произношения звуков он похож на словенский и сербский, а из неславянских — на испанский и итальянский.

Украинский язык — один из древнейших языков мира. Когда известного русского историка В. Ключевского спросили: «Как разговаривали в Киевской Руси?» — он ответил: «Так, как сегодня разговаривают малороссы» (т. е. украинцы). Польский ученый-полиглот М. Красуский в работе «Древность малороссийского языка», изданной в 1880 г. в Одессе, писал: «Занимаясь долгое время сравнением арийских языков, я пришел в убеждение, что малороссийский (украинский. — **И. Ю.**) язык не только старше всех славянских, не исключая так называемого старославянского, но и санскритского, греческого, латинского и прочих арийских».

Своими корнями украинский язык уходит в глубокую древность. Еще в 448 году византийский историк Приск Панийский на территории современной Украины записал слова, которые до сих пор сохранились в украинском языке. Самый древний известный нам период его развития относится ко времени существования Киевской Руси. Его элементы встречаем в «Повести временных лет» и в «Слове о полку Игореве», писанных в основном на церковнославянском языке.

Украинский язык — один из самых богатых языков мира. В современном «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (2009) зарегистрировано около 250 тысяч только общеупотребительных слов. А в целом, если брать во внимание и терминологическую лексику, он насчитывает более полумиллиона слов. На украинском языке одинаково прекрасно звучат Библия и «Одиссея» Гомера, «Декамерон» Дж. Боккаччо и «Дон-Кихот» М. Сервантеса, «Евгений Онегин» А. Пушкина и «Пан Тадеуш» А. Мицкевича. На нем созданы свыше 200 тысяч народных песен, большая художественная литература, написаны тысячи научных работ. Первая в мире двухтомная «Энциклопедия кибернетики» была создана на украинском языке. Нет таких высоких чувств и таких глубоких мыслей, которых невозможно было бы передать на украинском языке.

Благодаря своему длительному развитию (не менее полуторы тысячи лет), украинский язык имеет стройную отшлифованную звуковую и четкую грамматическую системы, богатый словарный состав. Он певуч (по благозвучности его сопоставляют с итальянским), выразителен, в нем почти нет исключений.

На украинском языке разговаривали во времена Киевской Руси. Его знание было обязательным в Запорожской Сечи. Сейчас он является официальным языком самого большого европейского государства (не считая России).

В Конституции Украины, принятой 28 июня 1996 года, записано: «Государственным языком в Украине является украинский язык». Это значит, что украинский язык является обязательным во всех государственных учреждениях, в армии, в образовании, в науке.

Как быстро выучить украинский язык? Во-первых, нужно иметь большое желание выучить его. Во-вторых, необходимо проявить твердую настойчивость: заставить себя общаться на изучаемом языке, не боясь неизбежных вначале ошибок; некоторое время слушать радио- и телепередачи только на украинском языке, молча повторяя про себя сказанное диктором; читать газеты и книги преимущественно на украинском языке.

Общеизвестно: чем больше языков знает человек, тем шире его кругозор, богаче его душа.

Уроки 1–2

Алфавит

В украинском алфавите 33 буквы. Большинство их и по начертанию, и по значению такие же, как и русские. Отличаются только 10 букв (в таблице они выделены), причем 6 из них не имеют точных соответствий в русском языке (против них проставлены звездочки, а далее даны объяснения).

| Украинские буквы | | | Значения | Украинские буквы | | | Значения |
|------------------|----------|------------|----------|------------------|---------------|------------|----------|
| печатные | названия | писанные | | печатные | названия | писанные | |
| А а | (а) | <i>А а</i> | а | Н н | (ен) | <i>Н н</i> | н |
| Б б | (бе) | <i>Б б</i> | б | О о | (о) | <i>О о</i> | о |
| В в | (ве) | <i>В в</i> | в | П п | (пе) | <i>П п</i> | п |
| Г г | (ге) | <i>Г г</i> | * | Р р | (ер) | <i>Р р</i> | р |
| Ґ ґ | (ге) | <i>Ґ ґ</i> | г | С с | (ес) | <i>С с</i> | с |
| Д д | (де) | <i>Д д</i> | д | Т т | (те) | <i>Т т</i> | т |
| Е е | (е) | <i>Е е</i> | э | У у | (у) | <i>У у</i> | у |
| Є є | (є) | <i>Є є</i> | * | Ф ф | (еф) | <i>Ф ф</i> | ф |
| Ж ж | (же) | <i>Ж ж</i> | ж | Х х | (ха) | <i>Х х</i> | х |
| З з | (зе) | <i>З з</i> | з | Ц ц | (це) | <i>Ц ц</i> | * |
| И и | (и) | <i>И и</i> | * | Ч ч | (че) | <i>Ч ч</i> | * |
| І і | (і) | <i>І і</i> | и | Ш ш | (ша) | <i>Ш ш</i> | ш |
| Ї ї | (ї) | <i>Ї ї</i> | йи | Щ щ | (ща) | <i>Щ щ</i> | * |
| Й й | (йот) | <i>Й й</i> | й | Ь ь | (м'який знак) | <i>Ь ь</i> | ь |
| К к | (ка) | <i>К к</i> | к | Ю ю | (ю) | <i>Ю ю</i> | ю |
| Л л | (ел) | <i>Л л</i> | л | Я я | (я) | <i>Я я</i> | я |
| М м | (ем) | <i>М м</i> | м | | | | |

I. Буквы для обозначения гласных звуков



Буква **ii** обозначает тот же звук, что и русская буква **и**. Согласные перед ней произносятся мягко или смягченно. Буква **Ии** передает звук, близкий к русскому звуку [ы], но менее напряженный: при его произношении поднимается передняя часть языка. Согласные перед ней произносятся твердо.

1. Прочитайте вслух и запомните (знак ' в транскрипции возле согласных указывает на их мягкость).

рідний дім [р'ідный д'им] «родной дом»
сізий дим [сызыый дым] «сизый дым»
високий ліс [высокий л'ис] «высокий лес»
хітрий лис [хытрый лыс] «хитрая лиса»
сірий кіт [с'ірый к'ит] «серая кошка»
сіній кит [сын'ий кыт] «синий кит»



Буква **Ее** всегда обозначает звук [э]. Согласные перед ней произносятся твердо. Буква **Єє** имеет то же значение, что и русская буква **е** в словах **ель, синеет**. Согласные перед ней произносятся мягко.

2. Прочитайте вслух и запомните.

сіне море [сын'э морэ] «синее море»
жітне поле [жытн'э полэ] «ржаное поле»
моє село [мойэ сэлэ] «мое село»
теплий день [тэплыый дэн'] «теплый день»
знає мене [знайэ мэнэ] «знает меня»
жде тебе [ждэ тэбэ] «ждет тебя»



Буква **їи** всегда обозначает два звука [йи] (начальный звук [й] произносится так же, как и в слове **я** [йа]).

3. Прочитайте вслух и запомните.

воїни України [войины украйыны] «воины Украины»
уроки історії [урэыкы истэры'ийи] «уроки истории»
їзда в поїзді [йиздэ в пэйизд'и] «езда в поезде»
їжа в їдальні [ййжа в йидэл'н'и] «пища в столовой»
тієї ночі [т'ийэйи нэч'и] «в ту ночь»
лист від неї [лыст в'ид нэйи] «письмо от нее»



Буквосочетания **їо, ъо** имеют то же значение, что и русская буква **ё**.

4. Прочитайте вслух и запомните.

знайомий льотчик [знайэмый л'эччык] «знакомый летчик»
перший батальйон [пэршыый батал'йэон] «первый батальон»
русявий йоржик [рус'эвыый йэоржык] «русый ежик» (о волосах)
шматок льоду [шматэок л'эду] «кусок льда»
кульова рана [кул'эва рана] «пулевая рана»
приніс йому [пын'ис йэму] «принес ему»

II. Буквы для обозначения согласных звуков

 Буква **Гг** во всех позициях (и в окончании **-ого** тоже) обозначает звонкий протяжный звук, парный глухому [x], — как в русских междометиях **гол, ага**. В транскрипции этот звук обозначается буквой [h].

5. Прочитайте вслух и запомните.

га́рний гурт [háрний хурт] «хорошая компания»
густий гай [хустый хай] «густая роща»
бага́то га́ласу [бахáто хáласу] «много шума»
його бага́ж [йохó бахáж] «его багаж»
дóброго ра́нку! [дóброхо рáнку] «доброе утро!»
кого́ шука́эш? [кохó шука́йэш] «кого ищешь?»

 До недавнего времени буквой **Гг** обозначался также взрывной звук [г], — как в русских словах **год, нога**. Теперь для этого используется буква **Гґ**.

6. Прочитайте вслух и запомните.

залі́зні гра́ти [зал'йзн'и гра́ты] «железная решетка»
гніт у ла́мпі [гн'ит у ла́мп'и] «фитиль в лампе»
вийшли на га́нок [вййшли на га́нок] «вышли на крыльцо»
гу́си гелгóчуть [хúсы гелгóчут'] «гуси гогочут»
гу́ля на лóбі [гу́л'а на лóб'и] «шишка на лбу»
гілка а́рпусу [h'йлка а́рпусу] «ветка крыжовника»

 Буквы **Чч** и **Щщ** в отличие от таких же русских букв обозначают твердые звуки: первая — твердый [ч], вторая — два твердых [шч]. Только перед **і, я, ю** звук [ч] немного смягчается.

7. Прочитайте вслух и запомните.

чо́рний плаш [чо́рний плашч] «черный плащ»
черво́на щока́ [чэрвóна шчока́] «красная щека»
Ще́дрий ве́чир [шчэ́дрый вэ́ч'ир] «вечер под Новый год»
ча́шка ча́ю [ча́шка чайу] «чашка чая»
чы́ста плóща [чы́ста плóшча] «чистая площадь»
що чита́эш? [шчо чыта́йэш] «что читаешь?»

 Буква **Цц** в отличие от русской буквы **ц** может обозначать и твердый [ц], и мягкий [ц']. Причем перед **е, и** она произносится твердо, а перед **ь, і, я, ю** — мягко.

8. Прочитайте вслух и запомните.

працо́вiтiй бо́ець [прац'овы́тый бойэ́ц'] «трудолюбивый боец»
ціка́ва ця́цька [ц'ика́ва ц'я́ц'ка] «интересная игрушка»
цибу́ля в ю́щі [цыбу́л'а в йу́с'ц'і] «лук в супе»
ц'іла це́гла [ц'йла цэ́гла] «целый кирпич»
ця пра́ця [ц'а пра́ц'а] «этот труд»
працю́є в цеху́ [прац'уйэ́ в цэху́] «работает в цехе»



Буквосочетания **Дж, дж** и **Дз, дз** обозначают обычно один слитный звук: первое — звук [дж] (как в слове **джаз**), второе — звук [дз] (как в слове **дзюдо**). Эти буквосочетания обозначают два звука только тогда, когда они возникают на стыке приставки и корня.

9. Прочитайте вслух и запомните.

дзюрчіть джерелó [дз'урчѣт' джэрэлó] «журчит источник»
сиджу́ на дзѣглику [сыджу́ на дзѣглыку] «сиджу на табуретке»
дзижча́ть бджóли [дзыжчáт' бджóлы] «жужжат пчелы»
дзеленчіть дзвіно́к [дзелэнчѣт' дзв'инóк] «звенит колокольчик»
віджа́тися від підлóги [в'ид-жа́тыс'а в'ид п'идлóгы] «отжаться от пола»
підзёмний хід [пид-зёмный х'ид] «подземный ход»



Апостроф ('), употребляемый в украинском языке, по своей роли соответствует русскому разделительному ь. Он показывает, что после твердого согласного звучит сонорный [й].

10. Прочитайте вслух и запомните.

п'ять м'ячѣв [пѣат' мѣач'ѣв] «пять мячей»
об'ѣднаний з'їзд [обѣѣднанный зѣйзд] «объединенный съезд»
солов'їна сім'я [соловѣйна с'имѣя] «соловьиная семья»
запам'ята́й ім'я́ [запамѣята́й имѣя́] «запомни имя»
б'є північ [бѣѣ п'ѣвн'ич] «бьет полночь»
м'яке пір'я [мѣяке п'ѣрѣя] «мягкие перья»



Согласные звуки, обозначенные удвоенными буквами, читаются немного дольше, чем обычно.

11. Прочитайте вслух и запомните.

навманнѣ по бездорѣжжю [навман'н'á по бездор'ѣж'ж'ю]
 «наугад по бездорожью»
підніжжя горѣ [п'идн'ѣж'ж'а горѣ] «подножие горы»
затишшя перѣд бурею [затиш'ш'а пѣрѣд бѣрѣю] «затишье перед бурей»
на узліссѣ [на узл'ѣс'с'ѣ] «на опушке леса»
добуваннѣ вуглѣля [добуван'н'а вух'ѣл'л'а] «добыча угля»
сонячне промѣннѣ [сón'ачнѣ пром'ѣн'н'а] «солнечные лучи»

12. Прочитайте вслух пословицы (прислѣв'я): сначала — в транскрипции, после — в обычном написании. Пословицы перепишите. Но в первую очередь (насáмперед) выучите слова.

С л о в а р ь: **змѣять** — заставляют; **алѣ** — но; **працює** — работает; **праця** — труд; **що** — что; **мáєш зробити** — должен сделать; **кóжна** — каждая; **колі** — когда; **її** — ее; **рóбиш** — делаешь; **пташкѣ** — птички; **пізнѣ** — поздние; **крáще** — лучше; **хвилѣна** — минута; **подвѣр'я** — двор; **пан** — господин.

[Нѣ вм'ѣйѣш — нав чáт',
 нѣ хóчѣш — змѣ'ат']

Не вмѣѣш — навчáть,
 не хóчѣш — змѣять.

[Бджола́ малá, алé й та прац'уйэ].

[Хто прац'уйэ, той пра́цу шануйэ].

[Шчо с'оно́д'н'и ма́йэш зробо́ты,
не в'идкладáй на заўтра].

[Уз'áус'а за плу́х, не о́һ'ада́йс'а наза́д].

[Кóжна робóта лехка́, колы́ йийи
охóчэ рóбыш].

[Рáн'н'и пташкы́ росу́ пйут',
а п'из'н'и сл'óзы л'л'ут'].

[Кра́шчэ на пйат' хвылы́н ран'и́шэ,
н'иж на хвылы́ну п'из'н'и́шэ].

[На свойим подв'и́рйи и соба́ка
пан].

Бджола́ малá, алé й та прац'юé.

Хто прац'юé, той пра́цю шану́é.

Шчо с'оно́дні ма́эш зроби́ти,
не відкладáй на за́втра.

Узя́вся за плуг, не о́гляда́йся наза́д.

Кóжна робóта легка́, коли́ її
охóче рóбиш.

Рáнні пташкы́ росу́ п'ють, а п'ízні
сл'óзы ллю́ть.

Кра́ще на п'ять хвили́н рані́ше,
ніж на хвили́ну п'ízніше.

На своїм подв'и́р'ї і соба́ка
пан.

13. Вучите наизусть (напам'ять).

С л о в а р ь: **любіть** — любите; **годі́на** — час; **ми́ть** — мгновение; **него́да** — ненастье, невзгода.

Любіть Укра́їну, як со́нце, любіть,
як ві́тер, і тра́ви, і во́ди.
В годі́ну щаслі́ву і в ра́дості мить,
любіть у годі́ну него́ди.

В. Сосюра

[Л'уб'и́т' Украйі́ну, йак со́нцэ, л'уб'и́т',
йак в'и́тэр, и тра́вы, и во́ды.
В хо́дыну шчаслі́ву и в ра́дос'т'и мы́т',
л'уб'и́т' у хо́дыну него́ды].

14.* Запишіте обычными буквами. Прочитайте вслух.

С л о в а р ь: **Вітчизна** — Отчизна; **життя́** — жизнь; **и́нша** — другая; **нема́** — нет; **прац'ова́ти** — трудиться.

[украйі́на — мойá вітчизна], [з не́йу повйáзанэ все́ мойо́ жит'т'á]. [йийи́ шчас'т'а — цэ й мойо́ шчас'т'а, йийи́ хо́рэ — цэ й мойо́ хо́рэ]. [и́ншойи в'итчы́зны в мэ́нэ нэма́]. [йа́ б́ду прац'ува́ты дл'а нэ́йи, дл'а йийи́ добра́, а цэ зна́чыт', шчо й дл'а сэ́бэ, дл'а свохó добра́].

* К упражнению, обозначенным звездочкой, в конце пособия даются ответы.

ФОНЕТИКА

Урок 3

Гласные звуки. Особенности их произношения

В украинском языке 6 гласных звуков (укр. — *голосні зву́ки*): [а], [о], [у], [э], [ы], [и]. На письме они обозначаются 10 буквами: **а, о, у, е, и, і, я, ю, є, ї**.

 Разное звучание гласных зависит от того, какая часть языка и как высоко поднимается при их произношении.

Если поднимается передняя часть языка и очень высоко — слышим [и], ниже — [ы], еще ниже — [э]. Если высоко поднимается задняя часть языка, округляются и сильно выпячиваются губы — слышим [у], язык немного опускается и поджимаются губы — [о], язык совсем опускается и губы занимают обычное положение — [а].

15. Потренируйтесь в произношении украинских звуков [и], [ы], [э], выговаривая их последовательно сначала в слогах, а потом — в словах (согласные перед *і* произносите мягко, перед *и, е* — твердо).

1. Ді — ди — де [д'и — ды — дэ], ті — ти — те, лі — ли — ле, ні — ни — не, мі — ми — ме. 2. Дім — дим — день. Тінь — тин — темп. Ліс — лист — лет. Ніч — нива — небо. Міст — мир — мед. Ці — цих — це «эти, этих, это».

 Ударение (укр. *на́голос*) в украинском языке, как и в русском, разноместное и подвижное: *голова́*, но *го́лови*; *де́рево*, но *дерéва*.

Ударный слог (укр. *наголoшений склад*) произносится с большей силой, чем остальные, немного дольше и слегка повышенным тоном. Но по сравнению с русским в украинском языке ударение намного слабее и сила голоса более-менее равномерно распределяется по всему слову. Поэтому ударный слог не так резко выделяется, как в русском языке, а в многосложных словах появляются (через один, реже через два слога) побочные ударения: *привіта́ти* «приветствовать», *поперéдити* «предупредить», *га́ятися* «мешкать».

16. Прочтите вслух украинские слова, выделяя в них основные и побочные ударения. Запомните значение этих слов.

Батьківщи́на — Родина; *ба́тьківщина* — отцовское наследство; *найми́ліша* — самая милая; *посміха́тися* — улыбаться; *удоско́налювати* — совершенствовать; *ві́года* — польза; *виго́да* — удобство.

 В отличие от русского в украинском языке гласные как под ударением, так и в безударном положении произносятся одинаково четко: *зо́лото* [зо́лото], *молоко́* [молоко́], *окре́мий* [окре́мый] «отдельный», *де́в'ять* [дэ́в'ят'], *карава́н* [карава́н].

Акания в украинском языке нет. Смешиваются только безударные [э] и [ы]: *весна́* [вэ́сна́], *земля́* [зэ́мл'а́], *ба́чиш* [ба́чы°ш] «видишь», *дити́на* [ды́ти́на]

«ребенок». Но в самом конце слова безударные [э] и [ы] произносятся четко: *с́онце* [сónцэ], *найкраще́* [найкра́шчэ] «самое лучшее», *наро́ди* [наро́ды].

17. Прочтите вслух украинские слова, правильно произнося безударные гласные. Запомните значение этих слов.

Хма́ри — облака; *явори́* — яворы; *заступи́ли* — заслонили; *стежи́на* — тропинка; *зустріча́ти* — встречать; *запита́ти* — спросить; *висота́* — высота; *доли́ни* — долины; *мі́сце* — место; *пам'ята́ти* — помнить.

18. I. Прочитайте вслух стихотворение, правильно выделяя основные и побочные ударения. Сделайте подстрочный перевод его на русский язык.

С л о в а р ь: *де* — где; *найкращи́й* — самый лучший; *мі́сце* — место; *став* — пруд; *ба́чити* — видеть; *гірський* — горный; *шпиль* — пик; *посміха́тися* — улыбаться; *здаля́* — издалека; *рівни́й* — равный; *дити́но* — дитя (звательный падеж).

Де найкраще місце на землі

Де зелéні хма́ри явори́в
заступи́ли не́ба сині́й став,
на стежи́ні со́нце я зустрів,
привіта́в його́ і пита́в:

— Всі наро́ди ба́чиш ти з висо́т,
всі доли́ни і гірські́ шпилі́.
Де найбільши́й на землі́ народ?
Де найкраще́ місце́ на землі́?

Со́нце посміха́лося здаля́:
— Пра́вда, все я ба́чу з висоти́,
всі наро́ди рівні́, а земля́
там найкраща́, де вроди́вся ти.

Вироста́й, дити́но, й пам'ята́й —
Батьківщи́на — то найкращи́й край.

Д. Павличко

II.* Переведите на украинский язык и запишите.

Зеленые яворы заслонили синий пруд неба. На тропинке я встретил солнце и спросил его, где самое лучшее место на земле и где самый большой народ. Солнце улыбнулось: «Все народы на земле равны, а самое лучшее место там, где родился ты. Родина — это самый лучший край».

! **Внимание!** В украинском языке глаголы прошедшего времени в мужском роде имеют суффикс *-в*: *зустрі́в* «встретил», *запита́в* «спросил», *вроди́вся* «родился».

Урок 4

Чередование гласных

При образовании и изменении некоторых слов может происходить чередование гласных (укр. *чергування голосних*).

 Самым распространенным в украинском языке является чередование [и] (на письме буква *і*) в закрытом слоге с [о], [э] в открытом слоге: *віз* — *во́за*, *сі́ль* — *со́лі*, *о́сінь* — *о́сені*, *хмі́ль* — *хмелю́*, *Кі́їв* [кыйив] — *Кі́єва* [кыйэва].

Может чередоваться также [э] с [о] после шипящих *ж, ш, ч, щ*: *жені́тися* — *жона́тий*, *ше́стєро* — *шо́стий*, *че́тверо* — *чоти́ри*.

В корнях некоторых глаголов чередуются звуки [э] — [ы], [о] — [а]: *сте́рти* «стереть» — *стира́ти*, *бе́ру* — *збира́ти*, *гони́ти* — *ганя́ти*, *ломи́ти* — *лама́ти*.

В украинском языке, как и в русском, имеются беглые гласные [о] и [э]: *сон* — *сну*, *кусок* — *куса́*, *вікно́* «окно» — *вікон*, *день* — *дня*, *шевець* «сапожник» — *шевця́*, *весна́* — *вэсен*.

19. Прочитайте пословицы вслух. Переведите их на русский язык, учитывая чередование гласных.

С л о в а р ь: *чу́ти* — слышно; *гу́ркіт* — грохот; *місяць* — луна; *га́вкати* — лаять; *кістка*, *кість* — кость; *кожу́х* — тулуп; *копа́* — 60 снопов.

1. Чу́ти порожній віз по гу́ркоту коліс. 2. Пси й на місяць га́вкують. 3. Язі́к хоч без кісто́к, а ко́сті лама́є. 4. Де ма́ло слів, там бі́льше пра́вди. 5. Зі сну ко́жу́ха не поші́єш. 6. Сні́п до снопа́ — то й бу́де копа́.

 **Внимание!** В украинском языке глаголы в 3-м лице единственного числа после окончания *-е, -є* не имеют согласного *-ть*: *лама́є* «ломает», *бу́де* «будет», *несе́* «несет». Согласный *-ть* появляется лишь перед частицей *-ся*: *лама́ється* «ломается», *несе́ться* «несётся».

20. I. Прочитайте вслух народную притчу. Переведите её на русский язык.

С л о в а р ь: *зрозумі́ти* — понять; *віз* — воз; *пізно* — поздно; *сні́п* — сноп; *накла́сти* — наложить; *ба́тько* — отец; *дівлячи́сь* — смотря; *Ві́з* — Большая Медведица (созвездие); *додо́му* — домой; *че́рез якийсь час* — через некоторое время; *чу́хався* — чесался; *та* — да; *та й* — и; *побáчив* — увидел; *це* — это; *мерщій* — скорее.

ЗРОЗУМІВ, ЯКИЙ ВІЗ

Пізно ввечері ба́тько з си́ном пої́хали в по́ле по сно́пі. Накла́ли повнісі́нський віз. — Ну, си́ну, — ка́же ба́тько, дівлячи́сь на зоря́не не́бо, — хай во́лі попаса́ться, а як Ві́з переки́неться, збуді́ мене́, бу́демо і́хати додо́му.

Та й лі́г під ко́пою спа́ти.

Че́рез якийсь час ві́л підійшо́в до во́за із снопа́ми, чу́хався, чу́хався та й переки́нув його́. А син побáчив це та мерщій до ба́тька:

— Та́ту, — гука́є, — пої́хали, вже ві́з переки́нувся (*Народна творчість*).

II. Из текста выпишите пять слов, в которых чередуются [о] — [и].

III.* Переведите на украинский язык и запишите. При этом учитывайте возможные чередования гласных.

С л о в а р ь: в поле — у *пóлі*; много — *багáто*; вот — *ось*; светится — *сві́титься*; но — *але́*; нужно — *тре́ба*.

Поздний вечер. В поле стоит много коп. Сноп да сноп — вот и копа. Во́лы пасутся. Отец смотрит на звездное небо. Там светится Большая Медведица. Вол чесался, и воз перекинулся. Будем ехать домой. Но нужно положить снопы на воз.

! **Внимание!** В украинском языке глаголы в 1-м лице множественного числа изъявительного наклонения имеют в конце **-мо**: *будемо* «будем», *сидимó* «сидим», *вчимóся* «учимся».

21.** Отгадайте загадки.

С л о в а р ь: *гля́нули* — посмотрели; *вра́нці* — утром; *нема́* — нет; *шма́то́к* — лопать; *лі́чений* — считанный.

1. Розсіпалось на ніч зерно́, гля́нули вра́нці — нема́ нічо́го. 2. Шма́то́к хлі́ба горо́хом присіпаній. 3. По́ле не міряне, ві́вці не лі́чені, пасту́х рогáтий.

** К упражнениям с загадками, обозначенным двумя звездочками, разгадки даются в конце книги.

Урок 5

Украинско-русские соответствия гласных

 Украинский звук [ы] (буква **и**) почти всегда соответствует русским [и] или [ы]: *рúба* «рыба», *сúтий* «сытый», *дúкий* «дикий», *ширинá* «ширина», *таксúст* «таксист».

Это соответствие не соблюдается в словах *гримíти* «гремять», *дрижáти* «дрожать», *кривáвий* «кровавый», *крúхитний* «крохотный», *кришúти* «крошить», *тривбáга* «тревога», *чорнобрúвий* «чернобровый», *блиск* «блеск», *елитáти* «глотать», *ши́я* «шея», *щúголь* «щегол».

22. Учитывая украинско-русские соответствия гласных, запишите данные русские слова так, как они звучат в украинском языке.

Высокий, подвиг, быстрый, дивный, тихий, стык, сильный, сирота, посылка, чистый, читальня, природа, рысь, щит, вышитый.

 Украинский звук [и] (на письме буква **і**) почти всегда соответствует:

а) в заимствованных словах русским **о** или **е**: *кíнь* «конь», *гíркий* «горький», *тíльки* «только», *сірíти* «сереть», *слід* «след»;

б) в заимствованных словах русскому **и**: *вітамín* «витамин», *гімна́стика* «гимнастика», *мілі́метр* «миллиметр».

23. Перепишите слова. К ним, исходя из изложенных выше правил, допишите соответствующие им русские слова.

Лі́то, грíм, пі́сня, гі́сть, радíсть, хлі́б, лі́с, рі́чка, поті́к, кінéць, шкільний, бі́лий, сві́тлий, умі́лий, істóрія, орбі́та, гірля́нда.

24. Прочитайте вслух отрывок из стихотворения и запомните его.

С л о в а р ь: **сію** — эту; **хви́ліна** — минута; **луна́** — эхо.

Хоті́ла б я пі́снею ста́ти
У сію хви́ліну ясну́,
Щоб ві́льно по сві́ті літа́ти,
Щоб ві́тер розно́сив луну́.

Леся Українка

 В одинаковых словах украинского и русского языков не всегда совпадают звуки [а] и [о], а именно:

а) украинскому [а] соответствует русский звук [о] в словах: *бага́тий* «богатый», *бага́ч* «богач», *га́р'ячий* «горячий», *хазя́їн* «хозяин»;

б) украинскому [о] соответствует русский звук [а] в словах: *борсу́к* «барсук», *зоря́* «заря», *коза́к* «казак», *коми́ш* «камыш», *коти́ти* «катить», *коми́рка* «каморка», *корова́й* «каравай», *кропива́* «крапива», *крохма́ль* «крахмал», *ота́ман* «атаман», *поро́м* «паром», *ро́зум* «разум», *робóта* «работа», *рості́* «расти», *слов'я́ни* «славяне»; а также в приставке **роз-**: *розли́в* «разлив», *ро́змах* «размах», *ро́зплата* «расплата» и под.

25. Запомните пословицы.

С л о в а р ь: **май** — имей; **пита́ти** — спрашивать; **ведмідь** — медведь; **не втече́** — не убежит; **о́чі** — глаза; **о́чій не порива́ти** — не заглядываться; **до́ля** — судьба.

1. Свій ро́зум май, але́ му́дрих люде́й пита́й. 2. Робо́та не ведмідь: до лісу не втече́. 3. На чужі́й корова́й о́чій не порива́й. 4. Коза́к не без до́лі, дівка не без ща́стя.



Иногда украинским звуко сочетаниям **-оро-**, **-ере-**, **-оло-** в русском языке соответствуют звуко сочетания **-ра-**, **-ре-**, **-ла-**, **-ле-**: *огоро́жа* «ограда», *коро́ткий* «короткий», *прибере́жний* «прибрежный», *переслі́дувати* «преследовать», *солодо́кий* «сладкий», *подо́н* «плен».

26. Перепишите, вставьте на месте точек в украинских словах недостающие буквы, руководствуясь изложенным выше правилом.

Прох..да — прохлада; *ох..на* — охрана; *нас..да* — наслаждение; *в..г* — враг; *х..брій* — храбрый; *п..бува́ти* — пребывать; *п..дчу́ття* — предчувствие; *г..вній* — главный; *д..гоці́нний* — драгоценный; *стри́мг..в* — стремглав.

27. Прочитайте вслух пословицы. Запишите их вместе с переводом на русский язык.

С л о в а р ь: **нема́** — нет; **найкра́щий** — самый лучший; **гірший** — хуже.

1. Підлежа́чий ка́мінь вода́ не біжи́ть. 2. Ко́рїнь навча́ння гіркі́й, а плід його́ солодо́кий. 3. Усьо́му є кінце́ць, тільки́ робо́ти нема́ кінця́. 4. Терпі́, коза́че, — ота́маном бу́деш. 5. До́бре ім'я́ — найкра́ще бага́тство. 6. З не́ба хлі́б не па́дає. 7. Бі́льше діла́ — ме́нше слів. 8. Нема́ гіршого́ во́рога, як дурні́й ро́зум.

28. I. Прочитайте вслух. Переведите на русский язык.

С л о в а р ь: **бі́ля** — возле; **залі́зниця** — железная дорога; **ковба́ня** — колдобина, яма; **наві́що** — зачем; **ціка́витися** — интересоваться; **до́сить** — достаточно; **по́вні** — полные; **ціка́во** — интересно; **хлопе́ць** — мальчик; **стриба́ти** — прыгать; **кря́га** — льдина; **шубо́вснути** — бултыхнуться; **пірну́ти** — нырнуть; **ре́гіт** — хохот; **шодо́ху** — что есть мочи; **пато́к** — струя; **гляну́ти** — посмотреть; **поба́чити** — увидеть.

НОВИЙ КОСТЮМ

Бі́ля залі́зниці, недале́ко від пере́їзду, чорнію́ть дві величе́зні кова́ні. Хто їх ви́копав, наві́що, ніхто́ з нас не зна́є. Та ми тим і не ціка́вимо́сь. Нам до́сить того́, що кова́ні по́вні води́, вірні́ше, не води́, а мазу́ту, а зве́рху пла́вають шпа́ли, на які́х так ціка́во ката́тися!

Вибира́ю шпа́лу, що пла́ває ме́трів за два од бе́рега. Приміряю́сь, розганяю́сь, стриба́ю...

Я стри́бну́в ду́же ло́вко: пра́мо на шпа́лу. Та від мазу́ту шпа́ла слизька́, на́че кря́га. І я пої́хав-пої́хав по ній та й шубо́всну́в у во́ду.

Пірну́в з голово́ю. Хло́пці надрива́ли од ре́готу пупі́, я ж щоду́ху вигриба́вся до бе́рега, розбри́зкуючи на всі бо́кі мазу́т.

Ви́ліз із ковба́ні бі́льше схо́жий на шпа́лу, ані́ж на люди́ну. Мазу́т стіка́в по мені́ густи́ми патьо́ками, на мій нови́й костю́м стра́шно було́ й гляну́ти. Коли́ б ма́ма мене́ оце́ побачи́ла, вона́ вме́рла б!

Хло́пці перестаю́ть регота́ти (*А. Дімаров*).

II.* Переведите на украинский язык и запишите.

Недалеко от железной дороги две ямы. Зачем они? Ямы полны воды. Шпалы плавают далеко от берега. Я прыгнул на шпалу и метра за два от берега нырнул в воду с головой. Гребу что есть мочи к берегу. На мой новый костюм страшно было даже посмотреть. Мама умерла бы, если бы меня увидела.

! **Внимание!** В украинском языке имена существительные в творительном падеже имеют окончание **-ою, -ею**, а не **-ої, -еї**: *з головою* «с головой», *водою* «водой», *землею* «землей».